

No. 8149

**IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Bern,
26 December 1951**

Official texts: Irish and English.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Berne,
26 décembre 1951**

Textes officiels irlandais et anglais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8149. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND. BERN, 26 DECEMBER 1951

I

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

Ó Aire na hÉireann ag Berne chun Toscaire Chomhairle Chónaidhm na hEilbhéise um Chomhaontuithe Trádála

LEAGÁIDEACHT NA hÉIREANN

Berne, 26adh Nollaig, 1951

A dhuine usail,

Tá sé d'onóir agam tagairt do na cainteanna a bhí ar siúl i mBaile Átha Cliath ón 29ú Deireadh Fómhair go dtí an 2ú Samhain idir Toscaireacht Éireannach agus Toscaireacht Eilbhéiseach i dtaobh cúrsaí trádála idir Éire agus an Eilbhéis agus a dheimhniú go dtángthas, i gcúrsa na gcainteanna sin, ar chomhaontú maidir leis na pointí seo a leanas :

1. Is é miantoil Rialtas na hÉireann agus Rialtas na hEilbhéise, do réir bhrí agus éirime an Choinbhinsiúin um Chomhar Eacnamaíochta san Eoraip, cómalairtíú cearraf agus seirbhísí d'fhorbairt agus, go háirithe, malairtíú earraf a bhfuil tábhacht leo ó thaobh eacnamachta a dtíortha faoi seach a chothú.

2. Leis an intinn sin, gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Eilbhéiseach nach bhfuil comhscaoilte a ligint isteach in Éirinn agus, go sonrach, breithneoid go fábharch iarratais chun earraf a ligint isteach a gcuireann Rialtas na hEilbhéise tábhacht ar leith le na n-onnmhuiú.

3. Gabhann Rialtas na hEilbhéise orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Éireannach nach bhfuil comhscaoilte a ligint isteach san Eilbhéis agus, go sonrach, breithneoid go fábharch iarratais chun earraf a ligint isteach a gcuireann Rialtas na hÉireann tábhacht ar leith le na n-onnmhuiú.

4. Gabhann gach Rialtas acu orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide is gá chun earraf agus ábhair a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamachta faoi seach.

5. Chun cabhrú le hoibriú an Chomhaontuithe seo, tá an dá Rialtas tar éis eolas a mhalairtíú i dtaobh na dtáirgí dá dtagartar i mfreanna 2, 3 agus 4 agus cuirfid in iúl dá chéile aon nithe eile is mian leo d'áireamh sa trádáil idir an dá thír.

¹ Came into force on 26 December 1951 by the exchange of the said notes,

6. Beidh comhtheideal ag loingeas marsantais an dá thír chun earraí d'iompar idir an dá thír.

7. Is ar an modh a ndéantar focaíochta idir an Eilbhéis agus comhaltaí eile an líománaíste sterling a déanfar focaíochta i leith trádála agus eadarbhearta dofheicse idir Éire agus an Eilbhéis.

8. Thug an dá Rialtas dá n-aire gurb é mian an Rialtais eile d'fhonn go dtiocfadh tuilleadh foráis faoin tráchtáil díreach idir an dá thír, go ndéanfadh gnóluchta Éireannacha agus gnóluchta Eilbhéiseacha a ngnó leis an Eilbhéis agus le hÉirinn faoi seach a sheoladh, a mhéid is féidir sin, tri ghníomhairí atá ina gcónaí sna tíortha sin féin.

9. Féadfaidh ceachtar Rialtas, aon tráth, a iarraidh dul i gcomhchomhairle leis an Rialtas eile i dtaobh na bprionsabal agus na gcomhshocraíocht atá leagtha amach sa Chomhaontú seo.

10. Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm láithreach agus fanfaidh sé i bhfeidhm ar feadh tréimhse tosaigh de bhliain. Mura rud é, ar an tréimhse tosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas é d'fhorceannadh le fógra sé mhí roimh ré.

Beidh mé buíoch díot má chuireann tú in iúl dom an nglacann Rialtas na hEilbhéise leis an ráiteas sin roimhe seo ar thoradh na gcainteanna. Má ghlacann, mholfainn an Nóta seo agus do fhreagra air a bheith mar Chomhaontú idir an dá Rialtas ar na pointí lena mbaineann.

Beir buaidh agus beannacht.

Liam MacGiolla MHEARNÓG
Aire na hÉireann

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*From the Irish Minister at Berne to the Delegate of the Swiss
Federal Council for Commercial Agreements*

IRISH LEGATION

Berne, 26th December, 1951

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place in Dublin from the 29th October to the 2nd November between an Irish and a Swiss Delegation concerning trade relations between Ireland and Switzerland and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :

[See note II]

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Swiss Government accept the foregoing statement of the results of the discussions, in which case I would suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

William WARNOCK
Minister of Ireland

II

From the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements to the Irish Minister at Berne

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX¹

Berne, 26th December, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the recent conversations concerning trade relations between Ireland and Switzerland. These points are as follows :

1. In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,² the Government of Ireland and the Government of Switzerland desire to develop the mutual interchange of goods and services and to foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

2. With this object in view, the Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Swiss origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Swiss Government attach particular importance.

3. The Swiss Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Switzerland of products of Irish origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.

4. Each Government undertakes to consider favourably the grant of all necessary facilities for the supply of goods and materials essential to the other's economy.

5. In order to facilitate the operation of this Agreement, the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs 2, 3 and 4 and will keep each other informed of any additional items which they may desire to include in trade between their two countries.

¹ The Delegate for Commercial Agreements.

² United States of America : Department of State publication 3145.

6. The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

7. Payments in respect of trade and invisible transactions between Ireland and Switzerland shall be effected in the same manner as payments between Switzerland and other members of the sterling area.

8. Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the further development of direct commercial relations between the two countries, Irish and Swiss firms should, as far as possible, conduct their business with Switzerland and Ireland respectively through agents resident in either country.

9. Either Government may, at any time, seek consultation with the other regarding the principles and arrangements set out in this Agreement.

10. The present Agreement shall enter into force immediately and shall remain in force for an initial period of one year. Unless on or before the expiry of the initial period either Government notifies the other of its desire to the contrary, the Agreement shall thereafter continue in force until terminated by either Government upon six months' prior notice.

I have the honour to confirm that the Swiss Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and is prepared to regard your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

SCHAFFNER
Delegate of the Federal Council
for Commercial Agreements